

## О Г Л А В Л Е Н И Е

1. СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК И ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ СРЕДА. АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ .....	3
2. ИНСТРУМЕНТАРИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА. СОЗДАНИЕ СУБТИТРОВ .....	7
2.1. Основные принципы создания субтитров .....	7
2.2. Требования к оформлению субтитров .....	8
2.3. Обзор программ для создания субтитров .....	10
3. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ .....	14
3.1. История машинного перевода .....	14
3.2. Модели машинного перевода .....	15
3.3. Лингвистические проблемы машинного перевода .....	17
3.4. Постредактирование текстов машинного перевода .....	21
4. САТ-СИСТЕМЫ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ .....	22
4.1. Обзор существующих систем .....	23
4.2. Общие рекомендации по составлению глоссариев .....	25
ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ .....	26
К разделу 1 .....	26
К разделу 2 .....	26
<i>Монологи общей тематики</i> .....	26
<i>Диалоги общей тематики</i> .....	27
<i>Научно-технический аудиовизуальный перевод</i> .....	27
К разделу 3 .....	27
К разделу 4 .....	28
<i>Библиографический список</i> .....	34

*Мамаев Иван Дмитриевич, Шамова Дарья Михайловна*

### **Приложения для автоматизации переводческого процесса**

Редактор *А.А. Баутдинова*

Корректор *Л.А. Петрова*

Компьютерная верстка: *Н.А. Андреева*

Подписано в печать 14.03.2024. Формат 60×84/8. Бумага документная.

Печать цифровая. Усл. печ. л. 4. Тираж 100 экз. Заказ № 42.

Издательство БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

190005, С.-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 1